

А. Чумакова

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ПО ЭКОЛОГИИ**

Деятельность каждой международной организации предполагает использование собственной специфической для нее терминологической системы. Образующие эту систему термины обеспечивают максимальную

точность и лаконичность передаваемой информации. При переводе подобных материалов необходим предварительный этап работы с различными справочными материалами с целью установления смысловых терминологических эквивалентов, не следует ограничиваться словарными соответствиями.

Однако существует ряд трудностей с выбором эквивалента, например, при переводе экологических терминов, так как они могут иметь несколько контекстуально обусловленных значений.

В настоящее время сфера экологии продолжает пополняться новыми знаниями, вместе с которыми приходит и новая лексика. Она тесно взаимодействует с другими науками, активно заимствуя термины из них, например: биологии (*une biomasse* ‘биомасса’); химии (*un aérosol* ‘аэрозоль’); геологии (*une dégradation des sols* ‘деградация почвы’).

При переводе экологических терминов большую трудность составляет перевод терминов-словосочетаний. Для адекватного перевода текста с французского языка на русский можно воспользоваться следующими приемами: описательный перевод (*des problèmes environnementaux* ‘проблемы, связанные с окружающей средой’); калькирование (*des déchets radioactifs* ‘радиоактивные отходы’); использование различных предложно-именных словосочетаний (*une source de pollution* ‘источник загрязнения’); (*une couche d’huile sur la surface de l’eau* ‘нефтяная пленка на поверхности воды’); изменение позиции определения в именных группах в соответствии с тенденциями переводящего языка (*des organismes vivants* ‘живые организмы’); смысловое развитие (*une pollution visuelle* ‘визуальное загрязнение окружающей среды’); конкретизация (*une radiation* ‘излучение’, ‘лучеиспускание’, ‘облучение’, ‘радиация’, ‘радиоактивное излучение’; *une radiation solaire* ‘солнечное излучение’, *des radiations atomiques* ‘атомная радиация’); замена единицы оригинала соответствующей ей единицей переводимого текста (*un modèle 3D* ‘трехмерная модель поверхности’).

В заключение отметим, что проблема перевода экологической терминологии сохранит свою актуальность еще долгое время. Сфера экологии заимствует термины существующих наук, иногда изменяя их значение, а также параллельно пополняется собственными терминами. Появление новых знаний и путей решения существующих экологических проблем, несомненно, обусловит и дальнейшее развитие экологических терминосистем и связанных с их переводом стратегий.